

PETER SEMOLI? – INEDITI

Descrizione

Peter Semoli?, Ã" nato a Ljubljana nel 1967. E' autore di sei libri di poesia: *Tamarisk* (1991), *The Roses of Byzantium* (1994), *House Made of Words* (1996), *Circles Upon the Water* (2000), *Questions About the Path* (2001) and *Border* (2002). Ha ricevuto molti premi per il suo lavoro, inclusi i due piÃ¹ importanti in Slovenia lo Jenko's Poetry Prize e il PreÅ¡eren Prize.

Peter Semoli?

(inediti)

traduzione dallo sloveno di Michele Obit

Ã

Odisej

Zdaj gledam drugo obalo. Naj se
Telemah ukvarja s jeznimi pastirji,
zvija?nimi trgovci â?! V?asih kdo
prisede: â??Povej, kako je bilo neko?.â?•
Govorim, izmiÅ¡ljam si vse bolj
neverjetne prigode, Å¾enske straÅ¡im
s Polifemom in moÅ¡ke z Meduzo,
v o?i mladeni?ev riÅ¡em hrepenenje
z opisi pesmi siren. Ko bi le vedeli â?!
Penelopa me bo preÅ¾ivela, njena
obsedenost s tkanjem, s katerim
naj bi reÅ¡ila gospodarstvo tega kupa
kamenja sredi morja, mi najeda
Å¾ivce. â??Zakaj ne posedaÅ¡ zgoraj,
v senci oljk? PogreÅ¡aÅ¡ morje, moj
gospod?â?• Takrat sem tiho, opirajo?
se na palico se odpravim sem dol
in sedem na skale. â??Å½aluje za
tovariÅ¡i, ki jih je Pozejdon poklical
k sebi.â?• Zakaj nisem ostal z njimi
med sre?nim ljudstvom Fajakov?
Odgovornost, odgovornost â?? kateri
trapasti bog se je spomnil takÅ¡ne
neumnosti! Pripluli smo s soncem
nad temenom â?? otok kot zelen
dragulj sredi neskon?ne modrine,

vonj po pomladi in smeh deklet,
ki nabirajo rože. Ja, zakaj nisem
ostal z njimi, mojimi tovariži in
v njenem objemu? Včasih se mi zdi,
kot da rože gleda rez reko mrtvih,
drugo obalo. • Gledam drugo
obalo in žensko, ki stopa po njej
in mi mar mi res? vrača pogled.

Ljubljana, 19.februar 2014

Odissea

Ora vedo là??altra riva. Che sia
Telemaco a occuparsi dei pastori irati,
degli astuti mercanti? A volte qualcuno
si siede accanto: â??Racconta comâ??era un tempo.â?•
Parlo, mâ??invento le storie
piÃ¹ incredibili, spavento le donne
con Polifemo e gli uomini con Medusa,
negli occhi dei giovani delinea la brama
con le descrizioni del canto delle sirene. Sapessero?!
Penelope mi sopravviverÃ , la sua
ossessione con la tessitura, con cui
vorrebbe salvare lâ??economia di questo mucchio
di sassi in mezzo al mare, mi corrode
i nervi. â??PerchÃ© non sali IÃ ,
allâ??ombra degli olivi? Senti la mancanza del mare, mio
signore?â?• Allora sto in silenzio, appoggiandomi
al bastone vado in basso
e mi siedo sulle rocce. â??Piange
i compagni che Poseidone ha chiamato
a sÃ©.â?• PerchÃ© non sono rimasto con loro
tra il popolo felice dei Feaci?
ResponsabilitÃ , responsabilitÃ â?? a quale
stupido dio Ã” sovvenuta una tale
sciocchezza! Appodammo con il sole
sullâ??oscuritÃ â?? lâ??isola come una verde
gemma al centro dellâ??infinito azzurro,
lâ??odore di primavera e il sorriso delle ragazze
che raccolgono fiori. SÃ¬, perchÃ© non sono
rimasto con loro, con i miei amici e
nel loro abbraccio? â??A volte mi sembra
come se giÃ guardasse oltre il fiume dei morti,
lâ??altra riva.â?• Guardo lâ??altra
riva e la donna che vi cammina
e â?? sarÃ vero? â?? mi ricambia lo sguardo.

Lubiana, 19 febbraio 2014

Recimo, da mu je ime TomaÅ¾^{3/4}

Ne ozre se. ?e bi se ozrl, bi lahko izginila,
potonila med sence, lahko bi, znervirana,
ker je pozabil dvigniti torto za h?erin rojstni
dan, sedla v avto in zdrvela v mesto, lahko
bi s preveliko hitrostjo pripeljala v prav tisti
ovinek, kjer Åje niso popravili ograje po zadnji
nesre?i in zdrsnila s ceste; globoko spodaj

je reka, narasla od pomladnih nalivov, dero? a
reka, ki odnese vse, kar pade vanjo, drevesna
debla, plasti?ne vre?ke, poginule Å¼ivali, avte,
ljudi in medtem, ko bi jo tok odnaÅ¼jal proti
oddaljenemu morju, bi se on trudil zabavati
h?erko in njene prijateljice, si izmiÅ¼ljaj vedno
nove in nove izgovore, zakaj mame Å¼je ni nazaj,
vse manj zagnano bi jo preklinjal, dokler se mu
ne bi jeza spremenila v zaskrbljenost in ta
v tesnobo; na skrivaj bi jo klical na mobi,
toda kako naj kdo sliÅ¼i Balado za Adelino
z uÅ¼esi polnimi vode, kako naj se kdo oglasi
na klic s preklanimi usti, polnimi razbitih zob?
Ne ozre se. ?e bi se ozrl, bi lahko izginila
brez vsakrÅ¼nega pojasnila, sklepnega dejanja,
brez vsakrÅ¼nega zaklju?ka, lahko bi jo naÅ¼li
mrtvo, nabuhlo in gnijo?o teden dni kasneje,
ujeto v rogovilo podrtega drevesa, on pa bi
moral ostati trden za njuno h?i, medtem ko
bi v njem vse razpadalo, vodenelo v kepo
treso?e se Å¼elatine. Po?asi izpija nov kozarec
viskija, strmi v no? za oknom dnevne sobe,
ne ozre se, ko na tilniku za?uti njen topli dotik,
ko jo zasliÅ¼i zaÅ¼epetati njegovo ime.

Ljubljana, 6. februar 2014

Diciamo che si chiama TommaÅ¼

Non si guarda attorno. Se lo facesse potrebbe scomparire,
affondare nellâ??ombra, potrebbe, spazientita
perchÃ© ha dimenticato di ritirare la torta per il compleanno
della figlia, sedersi in auto e sfrecciare in cittÃ , potrebbe
a velocitÃ troppo elevata giungere propria a quella
curva dove non hanno ancora messo a posto lo steccato dopo
lâ??ultimo incidente, e sbandare; molto piÃ¹ sotto
câ??Ã” il fiume, cresciuto dai rovesci primaverili, un fiume
impetuoso che porta via tutto ciÃ² che vi cade, tronchi
dâ??albero, sacchetti in plastica, animali morti, auto,
persone, e mentre la corrente la trascinerrebbe verso
il mare lontano, lui si sforzerebbe di far divertire
la figlia e le sue amiche, troverebbe sempre
nuovi e nuovi pretesti, perchÃ© la mamma non Ã” tornata,
con sempre meno slancio la maledirebbe, sino a che
la rabbia non si trasformerebbe in preoccupazione e questa
in angoscia; di nascosto la chiamerebbe al cellulare,
ma come si puÃ² sentire la Ballade pour Adeline

con le orecchie piene d'acqua, come si può rispondere
alla chiamata con la bocca spaccata, piena di denti rotti?
Non si guarda attorno. Se lo facesse potrebbe scomparire
senza alcuna spiegazione, alcun atto risolutivo,
senza alcun finale, potrebbero trovarla
morta, tumida e marcescente una settimana dopo,
presa nel ramo di un albero spezzato, lui invece
dovrebbe rimanere forte per la loro figlia, mentre
tutto andrebbe in rovina, s'annacquerebbe in un grumo
di gelatina tremolante. Lentamente beve un altro bicchiere
di whisky, rimane a fissare la notte dalla finestra del soggiorno,
non si volta quando sente sulla nuca il suo caldo tocco,
quando la sente sussurrare il suo nome.

Lubiana, 6 febbraio 2014

Shotokan

À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö × Ø Ù Ú Û Ü Ý Þ ß à á â ã
Za Katjo

Za zdaj si je vsa tu. Z mamom, očetom, sestrom,
poročeno na kmete, najbolj prijateljsko.
Gleda publiko, sodnike, trenerja, â?ki ti dolo?
mero, del popolnosti, ki ti pripada. Prikloni se,
zavzame osnovni položaj. Izvedla bo kato Enpi.
Zahtevna je, morda prezahtevna
za tvoja leta. Vsekakor ti je najlepša in kar ti
je lepo, ti je tudi dobro in se ti prilega kot po
meri skrojeno krilo. Verjame v skladnost
lepote in vrednosti. Preide v prvi položaj.
Ima trinajst let in ujela te je negotovost
pubertete, prva vprašanja o smislu obstoja,
prve skrbi o tvojem videzu: â?Sem res lepa
ali me je samo zafrkaval? Vendar ne tu, ne
zdaj â? lastovka v letu, rojena leta 1683 nekje
na Japonskem, morda celo v eni izmed 36-tih
kitajskih dručin. Diha. ?uti, kako te dihanje
osredinja nase: publika izginja vrsto po vrsto
in se ob prvem kriku razblini kot duh
umorjenega iz Ratomona. Položaji sledijo
z morilsko natančnostjo: udarec, ob katerem
izgine tvoj o?e, obramba, ob kateri izpuhtita
mama in sestra. Prišla si zmagat, toda ob
skoku in obratu v zraku izgine tudi elja
po zmagi. Vse izgine. Si samo je ti, z vsem
svojim bistvom prisotna v svojih gibih,
vdihih, izdihih, obasnih krikih, samo je ti

al di là del concepibile â?? una rondine vera che
Ã" svanita dietro la linea d'orizzonte, non sappiamo
se farai mai ritorno al tuo vecchio nido. Nel tuo chiedere,
nel brancolare alla ricerca della verità
su di te. E poi un forte botto, il momento in cui
nuovamente nasciamo al tuo sguardo, nella conchiglia
del tuo orecchio. Arrossita come dopo l'amore
davanti a noi stai â?? una ragazza forte e fragile
allo stesso tempo, una rondine che Ã" tornata e lascia
che per un attimo si possa toccare le sue piume,
bagnate di rugiada dalle inconcepibili distanze.

Lubiana, 1. marzo 2014

Barve

Tvoje oči so modre, modra je tvoja barva.
Na večer rumeni cvetovi forzijice in polna
luna nad bližnjimi nama bloki â?? storila si
korak in jaz, pravi rjav, hodim ob tebi,
nenadoma ni več opotekaje, tvoj korak
je dolg dvaintrideset let in diži kot oranžna.
Nisem priakoval, niti v sanjah â?? to no sva
si delila v njih bel kruh in si potem priklicala,
ni več v sanjah, na obraz velike rdeče
cvetove. Katera barva ti je najljubša?
Kateri pevec? Katera pevka? Poletna alost
je za nama in rni glas Lane del Rey ni več znak,
ampak samo je pesem kot vsaka druga.
Svetlo zelena trava, temno zelena v mesečini,
ti, ki je ne verjameš vase, jaz, ki sem verjel vate
od hipa, ko si prišla z rožmarinom in meto,
verjamem v naju. Barva tvojih oči se spreminja
s svetlobo, ponoči sijajo z lastno â?? zvezdi,
ki ju ne zastira več noben oblak temne snovi.

Ljubljana, 17. marec 2014

Colori

I tuoi occhi sono azzurri, azzurro Ã" il tuo colore.
La sera i fiori gialli di forsythia e la luna
piena sopra i caseggiati a noi vicini â?? hai fatto
un passo ed io, anche se ancora marrone, cammino a te accanto,
all'improvviso nessun vacillamento, il tuo passo
Ã" lungo trentadue anni e profuma d'arancio.
Non m'aspettavo, neanche nei sogni â?? stanotte
abbiamo ripartito in essi il pane bianco e poi hai rievocato,

non piÃ¹ nei sogni, sul volto i grandi fiori
rossi. Quale colore ami di piÃ¹?
Quale cantore? Quale cantante? La mestizia estiva
Ã¨ alle spalle e la voce nera di Lana del Rey non Ã¨ piÃ¹ un segno
ma solo una canzone come tutte le altre.
L'herba verde chiara, verde scura al chiaro di luna,
tu, che ancora non credi in te, io, che ho creduto in te
dal momento in cui sei arrivata con il rosmarino e la menta,
credo in noi due. Il colore dei tuoi occhi cambia
alla luce, di notte brillano di luce propria â?? due stelle,
che nessuna nuvola di materia oscura offusca piÃ¹.

Lubiana, 17 marzo 2014

Peter Semoli?, Ã¨ nato a Ljubljana nel 1967. E' autore di sei libri di poesia *Tamarisk* (1991), *The Roses of Byzantium* (1994), *House Made of Words* (1996), *Circles Upon the Water* (2000), *Questions About the Path* (2001) and *Border* (2002). Ha ricevuto molti premi per il suo lavoro, inclusi i due piÃ¹ importanti in Slovenia lo Jenko's Poetry Prize e il PreÅ¡eren Prize.

Foto di Nina Medved.

Michele Obit (1966) vive a San Pietro al Natisone (Udine). Ha pubblicato le raccolte poetiche *Notte delle radici* (1988), *Per certi versi / Po drugi strani* (1995), *Epifania del profondo / Epiphanje der Tiefe* (Austria, 2001), *Leta na oknu* (2001), *Mardeisargassi* (2004), *Quiebra-Canto* (Colombia, 2004), *Le parole nascono giÃ sporche* (2010) e *Marginalia/Marginalije* (Lubiana, 2010). Ha tradotto in italiano i piÃ¹ importanti poeti sloveni delle giovani generazioni e scrittori come Miha Mazzini, AleÅ¡ Å teger e Boris Pahor.

Per Atelier haprecedentemente Ã¨ tradotto altre poesie di [Peter Semoli?](#) e il poeta [Andrej Ho?evar](#)

Ã

Ã

Ã

Data di creazione

Dicembre 6, 2014

Autore

root_c5hq7joi